

• *Póki my*
ZYJEMY



**ZŁOTY KRZYŻ ZASŁUGI
DLA PANI PREZES**

Liany Harutyunyan

SPIS TREŚCI

Բ Ո Վ Ա Ն Դ Ա Կ Ո Ւ Թ Յ Ո Ւ Ն



04 ZŁOTY KRZYŻ ZASŁUGI DLA PANI PREZES LIANY HARUTYUNYAN

«ՇԱՌԱՅՈՒԹՅԱՆ ՈՍԿԵ ԽԱԶ» ԼԻԱՆԱ ՀԱՐՈՒԹՅՈՒՆՅԱՆԻՆ

07 WIZYTA POLSKICH PARLAMENTARZYSTÓW W ERYWAŃSKIEJ „POLONII”

ԼԵՀ ԽՈՐՀՐԴԱՐԱՆԱԿԱՆՆԵՐԻ ԱՅՑԸ ԵՐԵՎԱՆՅԱՆ «ՊՈԼՈՆԻԱ»

10 PRZEDŚWIĄTECZNE MALOWANIE JAJEK

ՀԱՎԿԻԹԻ ՆԱԽԱՏՈՆԱԿԱՆ ՆԵՐԿՈՒՄ

13 WIOSENNY QUIZ O POLSCE

ԳԱՐՆԱՆԱՅԻՆ ՎԻԿՏՈՐԻՆԱ ԼԵՀԱՍՏԱՆԻ ՄԱՍԻՆ

15 ROCZNICA LUDOBÓJSTWA ORMIAN

ՀԱՅԵՐԻ ՑԵՂԱՍՊԱՆՈՒԹՅԱՆ ՏԱՐԵԼԻՑ

18 POLSKIE ŚWIĘTA MAJOWE W ERYWANIU

ԼԵՀԱԿԱՆ ՄԱՅԻՍՅԱՆ ՏՈՆԵՐԸ ՀԱՅԱՍՏԱՆՈՒՄ

24 ŻEGNAJ SZKOŁO - ZAKOŃCZENIE ROKU SZKOLNEGO W ZWIĄZKU POLAKÓW W ARMENII „POLONIA”

ՄՆԱՍ ԲԱՐՈՎ, ԴՊՐՈ՞Ց - ՈՒՍՈՒՄՆԱԿԱՆ ՏԱՐՎԱ ԱՎԱՐՏԸ ՀԱՅԱՍՏԱՆՈՒՄ ԼԵՀԵՐԻ «ՊՈԼՈՆԻԱ» ՄԻՈՒԹՅՈՒՆՈՒՄ



PÓKI MY ŻYJEMY

Nad kwartalnikiem pracowali:

Jolanta Goździk,
Paweł Elias,
Hasmik Paremuzjan,
Nune Mamjan

Dyrektor artystyczny i grafik komputerowy

Mark Mikojan
Stella Burnuchjan

ՊՈՒԿԻ ՄԻ ԺԻՅԵՄԻ

Հոդվածների վրա աշխատել են՝

Յոլանտա Գոժձիկ
Պավել Էլիաս
Հասմիկ Փարեմուզյան
Նունե Մամյան

Գեղարվեստական ղեկավար և գրաֆիկական դիզայներ

Մարկ Միկոյան
Ստելլա Բուռնուչյան



KANCELARIA PREZESA RADY MINISTRÓW



STOWARZYSZENIE
„WSPÓLNOTA POLSKA”

DZIĘKUJEMY

Senatowi Rzeczypospolitej Polskiej, Stowarzyszeniu „Wspólnota Polska”, Fundacji „Pomoc Polakom na Wschodzie”, Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Erywaniu, Oddziałowi ds. Mniejszości Narodowych oraz Religii Administracji Premiera Republiki Armenii za stałą pomoc oraz wsparcie działalności Związku Polaków w Armenii „Polonia”.

Kwartalnik **„PÓKI MY ŻYJEMY”** jest finansowany przez Stowarzyszenie „Wspólnota Polska” ze środków Kancelarii Prezesa Rady Ministrów w ramach zadania publicznego dotyczącego pomocy Polonii i Polakom za granicą. Publikacja wyraża jedynie poglądy autora/ów i nie może być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Kancelarii Prezesa Rady Ministrów.

ՇՆՈՐՀԱԿԱԼ ԵՆՔ

Լեհաստանի Հանրապետության Սենատին, «Վսպուլնոտա Պոլսկա» ընկերությանը, «Արեւելքում լեհերի օգնություն» ֆոնդին, Հայաստանում Լեհաստանի Հանրապետության Դեսպանությանը, Հայաստանի Հանրապետության վարչապետի աշխատակազմի ազգային փոքրամասնությունների և կրոնի հարցերի բաժնին՝ Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միության գործունեությանը մշտապես օգնություն և աջակցություն ցուցաբերելու համար:

«ՊՈՒԿԻ ՄԻ ԺԻՅԵՄԻ» ամսագիրը ֆինանսավորվում է «Վսպուլնոտա Պոլսկա» ընկերության կողմից՝ Նախարարների խորհրդի Նախագահի գրասենյակի միջոցներից Պոլոնիային և արտերկրում բնակվող լեհերին օգնության մասին հանրային պատվերի շրջանակներում: Հրատարակությունն արտահայտում է միայն հեղինակի/ների հայացքները և չի կարող նույնականացվել Նախարարների խորհրդի Նախագահի գրասենյակի պաշտոնական դիրքորոշման հետ:

„PÓKI MY ŻYJEMY” – organ prasowy Związku Polaków w Armenii „Polonia”
Adres do korespondencji: ul. Tumanyan 28/20, m. 51B, Erywań, Republika Armenii
Tel.: (+374) 96 72-73-10, E-mail: liana-hf@wp.pl

«ՊՈՒԿԻ ՄԻ ԺԻՅԵՄԻ»-ն Հայաստանում Լեհերի «Պոլոնիա» միության մամուլի օրգանն է
Խմբագրության հասցեն՝ Թումանյան փ. 28/20, բն. 51B, Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն
Հեռ.՝ (+374) 96 72-73-10, E-mail՝ liana-hf@wp.pl



Polonia
ZWIĄZEK POLAKÓW W ARMENII



ZŁOTY KRZYŻ ZASŁUGI

DLA PANI PREZES *Liany Harutyunyan*

«ԾԱՌԱՅՈՒԹՅԱՆ ՈՍԿԵ ԽԱԶ» ԼԻԱՆԱ ՀԱՐՈՒԹՅՈՒՆՅԱՆԻՆ

21 kwietnia 2023 roku w Ambasadzie Rzeczypospolitej polskiej w Erywaniu miała miejsce uroczystość wręczenia polskich odznaczeń państwowych. Złotym Krzyżem Zasługi została odznaczona pani Liana Harutyunyan- prezes Związku Polaków w Armenii “Polonia”. To ważne polskie odznaczenie zostało ustanowione w 1923 roku.” Złoty Krzyż Zasługi nadawany jest osobom, które położyły zasługi dla państwa lub obywateli spełniając czyny przekraczające zakres ich zwykłych obowiązków, a przynoszące znaczną korzyść państwu lub obywatelom, ofiarną działalność publiczną, ofiarne niesienie pomocy oraz działalność charytatywną.”

2023 թվականի ապրիլի 21-ին Հայաստանում Լեհաստանի Հանրապետության դեսպանատանը տեղի ունեցավ լեհական պարգևների շնորհման միջոցառում: «Ծառայության Ոսկե Խաչով» պարգևատրվեց Հայաստանում Լեհերի «Պոլոնիա» միության նախագահ Լիանա Հարությունյանը: Այս կարևոր լեհական շքանշանը հիմնադրվել է 1923 թվականին: «Ծառայության Ոսկե Խաչը» տրվում է այն անձանց, ովքեր մեծ ավանդ ունեն պետության մեջ, կամ քաղաքացիներին՝ իրենց նվիրված հասարակական գործունեության, օգնություն ցուցաբերելու և բարեգործական աշխատանքի համար:



Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny Rzeczypospolitej Polskiej w Armenii- pan Paweł Cieplak uhonorował panią prezes Lianę Harutyunyan Złotym Krzyżem Zasługi nadanym jej przez Prezydenta RP pana Andrzeja Dudę. Odznaczając panią prezes, pan ambasador, podkreślił jej zasługi na rzecz rozwoju i działalności organizacji polonijnej w Armenii reprezentowanej przez Związek Polaków w Armenii "Polonia". Obecni na uroczystości goście oraz dyplomaci Ambasady RP w Armenii złożyli pani prezes gratulacje, wręczyli kwiaty oraz uczcili to doniosłe wydarzenie symboliczną lampką wina.

Redakcja

Հայաստանում Լեհաստանի Հանրապետության արտակարգ և լիազոր դեսպան Պավել Չիեպլակը Լիանա Հարությունյանին պարգևատրեց «Ծառայության Ոսկե Խաչով», որը Լիանա Հարությունյանին շնորհել է Լեհաստանի Հանրապետության Նախագահ Անդժեյ Դուդան: Պարգևատրելով տիկին Նախագահին, պարոն դեսպանն ընդգծեց նրա ավանդը Հայաստանում լեհական կազմակերպության՝ Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միության գործունեության մեջ: Միջոցառմանը ներկա հյուրերն ու Լեհաստանի Հանրապետության դեսպանության դիվանագետները շնորհավորեցին տիկին Նախագահին և նշեցին իրադարձությունը խորհրդանշական գիևու գավաթով:

Խմբագրություն





RZECZPOSPOLITA POLSKA

LEGITYMACJA

Nr 103-2023-1

Warszawa
dnia 15 marca 2023 r.

POSTANOWIENIEM
z dnia 15 marca 2023 r.

Pani Liana
HARUTYUNYAN
odznaczona została

**ZŁOTYM
KRZYŻEM ZASŁUGI**

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Andrzej Duda



WIZYTA POLSKICH PARLAMENTARZYSTÓW

W ERYWAŃSKIEJ „*Polonii*”

ԼԵՆ ԽՈՐՀՐԴԱՐԱՆԱԿԱՆՆԵՐԻ ԱՅՑԸ
ԵՐԵՎԱՆՅԱՆ «ՊՈԼՈՆԻԱ»

25
JUBILEJ
ZWIAZKU
POLAKÓW
W ARMENII

Wizyta pol. parlamentarzystów
w ramach grupy "Związek
Polski w Armenii i Polowie"
Zorganizowali: Andrzej Sulcewicz
& Hanna Obińska i Katarzyna
Piotrowska

11 IV 2023
Zadostaw Fag'el
Rosa Anisim RP
Hanna Kowalska

Telus Ford
Göteborg - Helsinki





W dniach 2-4 kwietnia 2023 przebywała w stolicy Armenii z oficjalną wizytą delegacja polskich parlamentarzystów pod przewodnictwem pana posła Radosława Fogla. Związek Polaków w Armenii „Polonia” miał zaszczyt gościć przedstawicieli polskiego Sejmu 4 kwietnia. Panie posłanki i panowie posłowie odwiedzili siedzibę ZPw A „Polonia” w towarzystwie Pana Ambasadora Pawła Cieplaka, Pana Konsula Jarosława Strycharskiego oraz Pan Tomasz Bujko- I sekretarza Referatu ds. Polityczno-Ekonomicznych.

Goście z Polski żywo interesowali się działalnością organizacji polonijnej w Erywanii, w szczególności nauczaniem języka polskiego i projektami kulturalnymi. Pani prezes Liana Harutyunyan opowiadała gościom z Polski o różnorodnych obszarach działalności ZPw A „Polonia” oraz jej początkach w dalekich już latach dziewięćdziesiątych. Pani prezes podarowała polskim parlamentarzystom kilka numerów kwartalnika polonijnego „Póki my żyjemy” wydawanego od wielu lat przez erywańską organizację polonijną, a także egzemplarze publikacji „Moja polska rodzina”, której druga edycja ukazała się pod koniec minionego roku. Posłanki i posłowie mieli również okazję zobaczyć pomieszczenie biblioteczne, salę lekcyjną, pokój spotkań oraz fotografie archiwalne ZPwA „Polonia”. Spotkanie, w

2023 թվականի ապրիլի 2-4-ը Հայաստանի մայրաքաղաքում պաշտոնական այցով ներկա էր լեհ խորհրդարանականների պատվիրակությունը պատգամավոր Ռադոսլավ Ֆոգելի ղեկավարությամբ: Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միությունը պատիվ ունեցավ հյուրընկալելու լեհական Սեյմի ներկայացուցիչներին ապրիլի 4-ին: Պատգամավորներն այցելեցին Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միության նստավայր դեսպան Պավել Չիեպլակի, հյուպատոս Յարոսլավ Ստրիխարսկու և քաղաքա-տնտեսական բաժնի առաջին քարտուղար Տոմաշ Բույկոյի ընկերակցությամբ:

Լեհաստանից ժամանած հյուրերը հետաքրքրվեցին Երևանում պոլոնիական կազմակերպության գործունեությամբ, մասնավորապես լեհերենի դասավանդմամբ և մշակութային միջոցառումներով: «Պոլոնիա»-ի Նախագահ Լիանա Հարությունյանը հյուրերին պատմեց Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միության գործունեության տարբեր ոլորտների մասին, ինչպես նաև հետավոր ինստիտուցիաներին նրա սկզբնավորման մասին: Նախագահը լեհ խորհրդարանականներին նվիրեց Պոլոնիայի հայաստանյան կազմակերպության կողմից արդեն երկար տարիներ հրատարակվող «Պոլի մի ժիյեմի» պարբերականի մի քանի համար, ինչպես



Նաև «Մոյա պոլսկա ռոջինա» հրատարակության օրինակները, որի երկրորդ մասը լույս է տեսել անցյալ տարվա վերջին: Պատգամավորները հնարավորություն ունեցան նաև տեսնելու գրադարանը, դասասրահը և հանդիպումների սրահը, ինչպես նաև Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միության լուսանկարների արխիվը:

Հանդիպումը, որին բացի Հայաստանում Լեհաստանի Հանրապետության դեսպանության ներկայացուցիչներից մասնակցում էին նաև Երևանի «Պոլոնիա»-ի անդամները, «Պոլոնիա»-ի խորհրդի անդամները, ինչպես նաև Արտերկրում լեհական կրթության զարգացման կենտրոնի կողմից Հայաստան գործուղված ուսուցիչները, ավարտվեց Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միության հուշագրքում գրառմամբ, որը փաստում է մեր հյուրերի այցը «Պոլոնիա»:

którym, oprócz przedstawicieli Ambasady RP w Republice Armenii, wzięli udział członkowie i zarząd erywańskiej „Polonii“, jak również nauczyciele języka polskiego skierowani do pracy w Armenii przez ORPEG, zakończyło się wpisem do księgi pamiątkowej Związku Polaków w Armenii „Polonia“, dokumentującej wizyty naszych gości.

Nune Mamjan

Նունե Մամյան



PRZEDŚWIĄTECZNE *malowanie jajek.*

ՀԱՎԿԻԹԻ

ՆԱԽԱՏՈՆԱԿԱՆ ՆԵՐԿՈՒՄ

Było dużo zabawy i śmiechu, kiedy nauczyciel pokazywał dzieciom różne techniki robienia wielkanocnych pisanek i mając świadomość kruchości przedmiotu uświadamiał najmłodszych uczniów, że z jajkiem należy obchodzić się jak z jajkiem. Dzieci poznawszy nowy frazeologizm w jego klasycznej i zmodyfikowanej na użytek lekcji formie, przystąpiły do dekorowania pofarbowanych wcześniej w sposób naturalny jajek. Naturalny, znaczy tyle, że jajka gotowaliśmy w wywarze koloru ciemnobordowego i nie były to bynajmniej



Շատ ուրախ ու զվարճալի էր, երբ ուսուցիչը ցույց տվեց երեխաներին Սուրբ Հարության հավկիթները նախշազարդելու տարբեր հմտություններ և, գիտենալով առարկայի փխրունության մասին, ամենակրտսեր աշակերտներին տեղեկացրեց, որ հավկիթի հետ հարկավոր է վարվել ինչպես հավկիթի հետ: Երեխաները, ծանոթանալով նոր դարվածքաբանության հետ՝ իր դասական և այդ օրվա դասին համահունչ ձևով, ձեռնամուխ եղան բնական ճանապարհով նախօրոք ներկված հավկիթների նախշազարդման գործին: Բնական – նշանակում է, որ հավկիթները եփել էինք մուգ կարմիր գույնի արմատի թուրմի մեջ, և դա ավանդական բազուկ չէր, այլ հայկական տորոնի արմատ: Այսպիսով, Հայաստանում Լեհերի «Պոլոնիա» միությունում լեհերեն սովորող երեխաները տարատեսակ նախշերով զարդարում էին տորոնի արմատի թուրմի մեջ եփված հավկիթները: Հուսով եմք, որ այդ նպատակով օգտագործված ավանդական սխր չէր տխրել: Այս գործնական աշխատանքում երեխաներին ակտիվորեն օգնում էին ծնողները, ովքեր, ինչպես իրենց զավակները, հաճախում են լեհերենի դասերին: Երեխաներին դուր եկավ բոցի վրա մատիտների տաքացման, պիտակների, մոմերի տեխնիկան: Ծնողներն արգելում էին «խաղալ կրակի հետ», երևի այդ պատճառով երեխաները հաճույքով համտեսում էին դասաժամին արգելված մրգերը, այժմ՝ լրիվ օրինական: Միայն մեկ տղա ընտրեց ժապավենի տեխնիկան և, որպես ասպետական ցեղի ներկայացուցիչ, հավկիթը զարդարեց Հայաստանի ազգային դրոշի գույներով: Հրաշալի է: Երեխաների կողմից զարդանախշված գունավոր հավկիթները դարձան Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միության նստավայրի Սուրբ Հարության դեկորացիայի տարր: Երեխաների գեղարվեստական աշխատանքը բարձր

tradycyjne buraki, a korzeń rośliny, której ormiańska nazwa brzmi toron (Լաւ. rubia). Tak oto dzieci uczące się języka polskiego w Związku Polaków w Armenii „Polonia“ pokrywały najróżniejszymi wzorkami jajka ugotowane w wywarze z korzenia torona. Mamy nadzieję, że tradycyjnie używanej do tych celów cebuli nie było smutno. W tych czysto praktycznych zajęciach dzielnie pomagali rodzice dzieci, którzy, podobnie jak ich pociechy, chodzą na lekcje języka polskiego. Dzieci upodobały sobie technikę kredek świecowych rozgrzewanych nad płomykiem, omen nomen, świece. Rodzice zabraniają „zabaw z ogniem“, dlatego chyba dzieci z lubością smakowały zakazany owoc, zupełnie legalnie, podczas lekcji. Jeden tylko chłopiec wybrał technikę wstążeczkową i , jak na przedstawiciela rodu rycerskiego przystało, obkleił jajko kolorami flagi narodowej Armenii. Brawo. Kolorowe pisanki wykonane przez dzieci stały się elementem wielkanocnej dekoracji w siedzibie ZPwA „Polonia“. Poziom artystyczny prac wysoko oceniła pani prezes Liana Harutyunyan, nauczyciel też nie szczędził pochwał i był szczęśliwy, że nie doszło do miażdżącej katastrofy, bo dzieci nabyły nowej, przewidzianej w celach lekcji umiejętności, obchodzenia się z jajkiem, jak z jajkiem oraz zgłębiły tajniki ich malowania. Symbolowi nowego życia nadały nowe, kolorowe życie.

Paweł Elias



գլխատեղ «Պոլոնիա»-ի Նախագահ Լիանա Հարությունյանը, ուսուցիչը ևույնպես գովասանքի խոսքեր էր շնայում և երջանիկ էր, որ ամեն ինչ բարեհաջող էր, քանի որ երեխաները ձեռք բերեցին նոր հմտություններ, թե ինչպես պետք է ներկել և նախշերով պատել հավկիթը:

Նրանք նոր կյանքի խորհրդանիշին տվեցին նոր, գունեղ կյանք:

Պավել Էլիաս

Թարգմանություն՝ Նունե Մամյան





WIOSENNY QUIZ

◦ POLSCE

ԳԱՐՆԱՆԱՅԻՆ ՎԻԿՏՈՐԻՆԱ ԼԵՀԱՍՏԱՆԻ ՄԱՍԻՆ

Co to jest Marzanna? Kiedy rozpoczyna się wiosna? Co wkładamy do koszyczka wielkanocnego? Na te i wiele innych pytań odpowiadali uczestnicy „Wiosennego Quizu o Polsce”.

23 kwietnia cztery drużyny zmierzyły się z pytaniami i zadaniami dotyczącymi WIOSNY w języku, przyrodzie, piosence czy malarstwie. W trakcie quizu uczestnicy musieli wykazać się nie tylko wiedzą. Ważne były - odwaga, refleks i kreatywność. Wiele emocji dostarczyły licytacje pytań od ekspertów. Widzowie mogli układać przysłowia, dorysowywać brakujące fragmenty obrazów czy rozpoznawać dźwięki przyrody.

Ի՞նչ է Մաժանան: Ե՞րբ է սկսվում գարունը: Ի՞նչ ենք դնում գատկական գամբյուղի մեջ: Այս և բազմաթիվ այլ հարցերի են պատասխանել «Լեհաստանի մասին գարնանային վիկտորինա»-ի մասնակիցները:

Ապրիլի 23-ին 4 թիմեր «բախվեցին» լեզվի, բնության, երգերի կամ նկարչության մեջ հանդիպող գարնանն առնչվող հարցերի: Վիկտորինայի ժամանակ կարևոր էին ոչ միայն մասնակիցների գիտելիքները, այլ նաև նրանց համարձակությունը, ռեֆլեքսները և ստեղծարարությունը:



Jury w składzie - konsul Monika Różycka, pułkownik Wojciech Wiśniewski, prezes „Polonii” Liana Harutyunyan oraz pracownik wydziału konsularnego Sophia Chilingaryan - czuwało nad poprawnym przebiegiem zadań. Polonijni nauczyciele Agnieszka Wasilczuk i Paweł Elias dbali o punktację. Quiz przygotowała i prowadziła Jolanta Goździk – lektorka na Państwowym Uniwersytecie im. W. Briusowa w Erywaniu.

Na wszystkich czekały upominki, a zwycięska drużyna otrzymała puchar! Gratulujemy uczestnikom i dziękujemy za wspólną zabawę!

I miejsce: Ekaterina Povago, Emil Stepanyan, Aleksander Jasiński, Anna Makaryan

II miejsce: Hamik Karapetyan, Anna Naryan, Roman Oborin, Jegor Piczkur

III miejsce: Anna Barabasz, Julia Sosnowskaja, Jan Czernych, Areg Gasparyan

IV miejsce: Nune Stepanyan, Andrei Dzenisenka, Tetiana Ukhanova, David Vardanyan,

Wydarzenie zostało zorganizowane przez Centrum Języka i Kultury Polskiej na Państwowym Uniwersytecie im. Briusowa, Związek Polaków w Armenii „Polonia” oraz Ambasadę RP w Erywaniu.

Jolanta Goździk



Բազում հույզեր առաջացրեց փորձագետների հարցերի աճուրդը, իսկ հանդիսատեսը վիկտորիային մասնակցում էր ասացվածքների մասերը դասավորելով, պատկերների բացակայող հատվածները նկարելով և բնության ձայները գուշակելով:

Հյուպատոս Մոնիկա Ռոժիցկայից, գնդապետ Վոյչեխ Վիշնևսկուց, «Պոլոնիա»-ի նախագահ Լիանա Հարությունյանից և հյուպատոսական բաժնի աշխատակից Սոֆիա Չիլինգարյանից կազմված ժյուրին հետևում էր, որպեսզի առաջադրանքները ճիշտ կատարվեն: «Պոլոնիա»-ի ուսուցիչներ Ագնիեշկա Վաշիչուկը և Պավել Էլիասը իրականացնում էին միավորների բաշխումը: Վիկտորիան կազմակերպել և վարում էր Երևանում Վալերի Բրյուսովի անվան պետական համալսարանի դասախոս Յոլանտա Գոժջիկը:

Բյուրին նվերներ էին սպասվում, իսկ հաղթող թիմն արժանացավ գավաթների: Շնորհավորում ենք մասնակիցներին և շնորհակալություն հայտնում համատեղ ուրախության համար:

Առաջին հորիզոնական՝ Եկատերինա Պովագո, Էմիլ Ստեփանյան, Ալեքսանդր Յաշինսկի, Աննա Մակարյան

Երկրորդ հորիզոնական՝ Համիկ Կարապետյան, Աննա Նարինյան, Ռոման Օբորին, Եգոր Պիչկուր

Երրորդ հորիզոնական՝ Աննա Բարաբաշ, Յուլիա Սոսնովսկայա, Յան Չերնիխ, Արեգ Գասպարյան

Չորրորդ հորիզոնական՝ Նունե Ստեփանյան, Անդրեյ Չենիսենկա, Տետյանա Ուխանովա, Դավիթ Վարդանյան

Միջոցառումը կազմակերպել էր Վալերի Բրյուսովի անվան պետական համալսարանի Լեհերենի և լեհական մշակույթի կենտրոնի, Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միության և Երևանում Լեհաստանի Հանրապետության դեսպանատան կողմից:

Յոլանտա Գոժջիկ

Թարգմանություն՝ Համիկ Փարեմուզյան



ROZNIKA LUDOBÓJSTWA ORMIAN

ՀԱՅԵՐԻ ՑԵՂԱՍՊԱՆՈՒԹՅԱՆ ՏԱՐԵԼԻՑ





Jak co roku, członkowie Związku Polaków w Armenii "Polonia" oddali hołd ofiarom Ludobójstwa Ormian, do którego doszło 108 lat temu na rozkaz rządu Turcji. 24 kwietnia, wraz z tysiącami Ormian, przeszliśmy symboliczną drogę upamiętniającą marsze śmierci, na które skazani byli Ormianie na terenie Pustyni Syryjskiej. Na wzgórzu Cicerakaberd, przy dźwiękach śpiewów żałobnych, złożyliśmy kwiaty obok pomnika z wiecznie płonącym ogniem, który upamiętnia największą tragedię w historii Armenii. CZĘŚĆ ICH PAMIĘCI.

Redakcja



Հայաստանում Լեհերի «Պոլոնիա» միության անդամներն, ինչպես ամեն տարի, հարգանքի տուրք մատուցեցին Հայոց ցեղասպանության զոհերի հիշատակին, որը տեղի է ունեցել 108 տարի առաջ Թուրքիայի կառավարության հրահանգով: Ապրիլի 24-ին հազարավոր հայերի հետ անցանք խորհրդանշական ճանապարհը, որը հիշեցնում է մահվան երթ, ինչի դատապարտված են եղել հայերը Սիրիական անապատում: Ծիծեռնակաբերդի բարձունքում, սգո երաժշտության ներքո, ծաղիկներ խոնարհեցինք Եղեռնի զոհերի հուշակոթողի անմարկրակին, որը հիշատակում է Հայաստանի պատմության ամենամեծ ողբերգությունը: ԽՈՒՆԱՐՀՎՈՒՄ ԵՆՔ ՆՐԱՆՑ ՀԻՇԱՍԱԿԻՆ:

Խմբագրություն



 **Polonia**
PROTECTOR AND LEADER OF BUSINESS

POLSKIE ŚWIĘTA

MAJOWE W

Erywanii

ԼԵՀԱԿԱՆ ՄԱՅԻՍՅԱՆ ՏՈՆԵՐԸ ՀԱՅԱՍՏԱՆՈՒՄ

W bieżącym roku obchody polskich Świąt Majowych nabrały szczególnie uroczystego charakteru, mieliśmy bowiem zaszczyt gościć na gali koncertowej Pełnomocnika Rządu do Spraw Polonii i Polaków za Granicą, pana Jana Dziedziczaka, a także zastępczynię dyrektora Departamentu Współpracy z Polonią i Polakami za Granicą-panią Joannę Kozińską- Frybes oraz wielu innych dostojnych gości z Polski i Armenii.

Radosna atmosfera, biało-czerwone chorągiewki i kwiaty, polska poezja, muzyka i śpiew wypełniły Państwowy Teatr Lalek w Erywanii 16 maja 2023. W foyer eksponowane były prace plastyczne

Այս տարի Մայիսյան տոներն ավելի հանդիսավոր էին, քանի որ պատիվ ունեցանք Գալա համերգին հյուրընկալել Պոլոնիայի և արտերկրում լեհերի հարցերով լիազոր ներկայացուցիչ, պետքարտուղար Յան Զիեջիչակին, ինչպես նաև Պոլոնիայի և արտերկրում լեհերի հետ համագործակցության վարչության պետի տեղակալ Յոաննա Կոժինսկա-Ֆրիբեսին և շատ այլ կարևոր հյուրերի Լեհաստանից և Հայաստանից:

Ուրախ մթնոլորտը, սպիտակ-կարմիր պաստառներն ու ծաղիկները, լեհական պոեզիան, երաժշտությունն ու երգը լցրեցին Երևանի Պետական Տիկնիկային թատրոնը 2023 թվականի մայիսի





wykonane przez uczniów uczęszczających na lekcje języka polskiego organizowane przez ZPWA "Polonia", a przedstawiające między innymi wielkich Polaków, polskie pejzaże, symbole narodowe, a także zabytkowe budowle polskich miast. Związek Polaków w Armenii "Polonia" wraz z szanowanymi gośćmi z Polski i Armenii obchodził tego dnia tak ważne święta jak: Narodowe Święto

16-ին: Ճեմարահում ցուցադրված էին Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միության կողմից կազմակերպվող լեհերենի դասընթացներին մասնակցող սաների նկարչական աշխատանքները, որոնք ներկայացնում էին հայտնի լեհերի, լեհական բնապատկերներ, ազգային խորհրդանիշներ, ինչպես նաև լեհական քաղաքների տեսարժան վայրեր: Հայաստանի լեհերի «Պոլոնիա» միությունը հարգարժան հյուրերի հետ այդ օրը նշում էր այնպիսի կարևոր տոներ, ինչպիսին են Մայիսի 3-ի Սահմանադրության ազգային տոնը, Ազգային դրոշի օրը և Պոլոնիայի և արտերկրում ապրող լեհերի օրը:

Տոնական Գալա համերգն սկսվեց Լեհաստանի և Հայաստանի պետական օրհներգերի կատարմամբ, այնուհետև Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միության նախագահ Լիանա Հարությունյանը ողջունեց հյուրերին: Նա իր ելույթում ընդգծեց այն փաստը, որ մայիսի սկզբին նշվող տոներն «... իրենց մեջ կրում են համընդհանուր արժեքներ, հաճախ՝ գեղեցիկ և իմաստուն, որոնք ծնում են մտորումներ և խորհրդածություն...»: Տիկին նախագահը բեմ հրավիրեց Պոլոնիայի և արտերկրում լեհերի հարցերով ներկայացուցիչ Յան Չիեջիչակին, ով ջերմ խոսքերով դիմեց թատրոնում հավաքված հյուրերին: Իր ելույթում պարոն նախարարը նշեց, թե որքան կարևոր է պատմական հայրենիքից հեռու լեհական ավանդույթների տարածումը և լեհականության փոխանցումը մատաղ սերնդին: Նա խոսեց նաև Խոր Վիրապ կատարած իր այցի մասին, որտեղ տարիներ առաջ աղոթել է Սուրբ Հովհաննես Պողոս II Պապը՝ Հայաստան կատարած ուխտագնության ժամանակ: Համերգի պաշտոնական մասն ավարտվեց Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» երգչախմբի խմբավար և գեղարվեստական ղեկավար Անաիդա Տեր-Մելիքսեթյանին





Konstytucji Trzeciego Maja, Dzień Flagi Narodowej oraz Dzień Polonii i Polaków za Granicą.

Uroczysta gala koncertowa rozpoczęła się odśpiewaniem hymnów państwowych Polski i Armenii, następnie pani Liana Harutyunyan, prezes Związku Polaków w Armenii "Polonia", powitała gości, w swoim przemówieniu podkreśliła fakt, iż obchodzone na początku maja święta "...niosą ze sobą wartości uniwersalne, często piękne i mądre, skłaniają do refleksji i zadumy..." Pani prezes zaprosiła na scenę Pełnomocnika Rządu do Spraw Polonii i Polaków za Granicą, pana Jana Dziedziczaka, który w ciepłych słowach zwrócił się do zebranych w teatrze gości. W swoim przemówieniu, pan minister, zwrócił uwagę na to, jak istotnym jest kultywowanie polskich tradycji z dala od historycznej ojczyzny

Լեհաստանի Պոլոնիային և արտերկրում լեհերին մատուցած ծառայությունների համար Պատվո Նշանի շնորհմամբ: Անաիդա Տեր-Մելիքսեթյանին այս լեհական պարզկը հանձնեց Յան Զիեցի-





oraz przekazywanie polskości młodszemu pokoleniu, mówił też o swojej wizycie w klasztorze Chor-Wirap, gdzie przed laty modlił się św. Jan Paweł II podczas pielgrzymki do Armenii. Oficjalną część gali koncertowej zamknęło wręczenie Odznaki Honorowej za Zasługi dla Polonii i Polaków za Granicą pani Anaidze Ter- Meliksetjan- dyrygentce i opiekunowi artystycznemu polonijnego chóru działającego przy ZPWA "Polonia". Tym nowym polskim odznaczeniem uhonorował panią Ter-Meliksetjan pan minister Jan Dziedziczak, a uzasadnienie jego przyznania, swoistą laudację, wygłosił pan konsul Jarosław Strycharski z Ambasady RP w Erywaniu.

W części artystycznej wydarzenia wybrzmiały polskie i ormiańskie pieśni patriotyczne. Przy dźwię-

չակը, իսկ մրցանակի հիմնավորման գովասանքի խոսքեր հնչեցրեց հյուպատոս Յարոսլավ Ստրիխարսկին՝ Հայաստանում Լեհաստանի Հանրապետության դեսպանությունից:

Միջոցառման գեղարվեստական մասում հնչեցին լեհական և հայկական հայրենասիրական երգեր: Ֆանֆարների հնչյունների ներքո ընթերցվեց մի հատված Մայիսի 3-ի Սահմանադրության նախաբանից, միջոցառման գեղարվեստական տարր էր Յան Մատեյկոյի «Մայիսի 3-ի Սահմանադրությունը» կտավը: Երևանի և Գյումրու «Պոլոնիա»-ում լեհերեն սովորող երեխաներն ասմունքեցին ստեղծագործություններ, որոնք պատմում էին 18-րդ դարում Եվրոպայում առաջին Հիմնական օրենքի հիշարժան օրվա





զանգերով օգնությունները, որոնք ցույց էին տալիս նրանց կապվածությունը հայրենի գույների հետ: Գալա համերգն ավարտեց «Օգինսկու Պոլոնեզ» ստեղծագործությունը՝ Պոլոնիայի երգչախմբի փայլուն կատարմամբ, որի երգեցողությունը զարդարեց ողջ համերգը:

Կազմակերպության նպատակն էր համապատասխանեցնել հայաստանյան և Լեհաստանյան հասարակության միջև կապերի զարգացումը և համատեղ աշխատանքի իրականացումը:

Գալա համերգը կազմակերպվել էր «Մայրավկան «Պոլոնիա»-ի» հետ» նախագծի շրջանակներում, իրականացվել էր Հայաստանում Լեհաստանի Հանրապետության դեսպանության և Հայաստանում Լեհերի «Պոլոնիա» միության համատեղ ջանքերով:

Գոհման արժանիք էր հանձնարում հայաստանյան և Լեհաստանյան հասարակության միջև կապերի զարգացումը և համատեղ աշխատանքի իրականացումը:

Գալա համերգը կազմակերպվել էր «Մայրավկան «Պոլոնիա»-ի» հետ» նախագծի շրջանակներում, իրականացվել էր Հայաստանում Լեհաստանի Հանրապետության դեսպանության և Հայաստանում Լեհերի «Պոլոնիա» միության համատեղ ջանքերով:

Paweł Elias

Գալա համերգը կազմակերպվել էր «Մայրավկան «Պոլոնիա»-ի» հետ» նախագծի շրջանակներում, իրականացվել էր Հայաստանում Լեհաստանի Հանրապետության դեսպանության և Հայաստանում Լեհերի «Պոլոնիա» միության համատեղ ջանքերով:

Գալա համերգը կազմակերպվել էր «Մայրավկան «Պոլոնիա»-ի» հետ» նախագծի շրջանակներում, իրականացվել էր Հայաստանում Լեհաստանի Հանրապետության դեսպանության և Հայաստանում Լեհերի «Պոլոնիա» միության համատեղ ջանքերով:

Գալա համերգը կազմակերպվել էր «Մայրավկան «Պոլոնիա»-ի» հետ» նախագծի շրջանակներում, իրականացվել էր Հայաստանում Լեհաստանի Հանրապետության դեսպանության և Հայաստանում Լեհերի «Պոլոնիա» միության համատեղ ջանքերով:

Պավել Էլիաս

Թարգմանությունը՝ Նունե Մամյան



Երաստանում
Հեերի «Պոլոնիա»
միություն

GIUMRI

PAWEŁ
KÓW
MENII
NIA



ŻEGNAJ SZKOŁO – ZAKOŃCZENIE ROKU

SZKOLNEGO W ZWIĄZKU POLAKÓW

w Armenii „Polonia”

ՄԱՆՍ ԲԱՐՈՎ, ԴՊՐՈ՛Ց – ՈՒՍՈՒՄՆԱԿԱՆ ՏԱՐԿԱ ԱՎԱՐՏԸ
ՀԱՅԱՍՏԱՆՈՒՄ ԼԵՀԵՐԻ «ՊՈԼՈՆԻԱ» ՄԻՈՒԹՅՈՒՆՈՒՄ

Zakończenie roku szkolnego 2022/2023 w Związku Polaków w Armenii “Polonia” odbyło się 26 maja . W siedzibie organizacji polonijnej przy ulicy Tumanjana zebrali się uczniowie, którzy w mijającym roku szkolnym uczestniczyli w lekcjach języka polskiego prowadzonych przez pana Pawła Eliasa, nauczyciela skierowanego do pracy w Armenii przez Ośrodek Rozwoju Polskiej Edukacji za Granicą. Spotkanie pożegnalne nabrało uroczystego charakteru, gdyż wzięli w nim udział profesorowie z Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego im. św Jana Pawła

2022-2023 ուսումնական տարվա ավարտը Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միությունում տեղի ունեցավ մայիսի 26-ին: Կազմակերպության՝ Թումանյան փողոցի վրա գտնվող նստավայրում հավաքվել էին սաները, որոնք անցնող ուսումնական տարում մասնակցել էին Արտերկրում լեհական կրթության զարգացման կենտրոնի կողմից Հայաստան գործուղված Պավել Էլիասի կողմից անցկացվող լեհերենի դասընթացներին: Հրաժեշտի հանդիսմանը հանդիսավոր բնույթ հաղորդվեց, երբ դրան միացան Լուբելսկի Սուրբ Հովհաննես Պողոս II-ի անվան կաթոլիկ համալսարանի պրոֆեսորները՝



Il przebywający właśnie w Erywaniu: pan prof. Jacek Gołębiowski, pan prof. Janusz Bienia, pan prof. Mieczysław Ryba oraz pan Maciej Bohosiewicz z Fundacji Polsko- Ormiańskiej, a także przedstawiciele zarządu ZPWA “Polonia”. W spotkaniu wzięła też udział pani Jolanta Goździk- lektorka języka polskiego na Uniwersytecie Lingwistycznym im. W.J. Brusowa.

Były kwiaty, wzajemne, uczniów i nauczyciela, podziękowania, podsumowania i ogólnie radosna, przyjacielska atmosfera. Miłym i oryginalnym akcentem był tort z kremowym napisem A-1. Oprawę muzyczną zakończenia roku szkolnego stanowiły utwory fortepianowe wykonywane przez naszą znakomitą pianistkę panią Lianę Pirumową. Uczniowie bawili swoich kolegów i naszych gości satyrycznym wierszem “List w sprawie polonistów” Andrzeja Waligórskiego; wykonywali go w formie mówiono- śpiewanej. Okazuje się, że ten leciwy już utwór ciągle bawi i śmieszy.

W części nieoficjalnej spotkania był czas na rozmowy, kawę i ciasto, a także ustalanie wstępnych planów na kolejny rok szkolny 2023-2024.

Redakcja

պրոֆեսոր Յագեկ Գոլեմբովսկին, պրոֆեսոր Յանուշ Բենիան, պրոֆեսոր Միեչիսլավ Ռիբան, նաև Մաչիեյ Բոհոշևիչը՝ Լեհ-հայկական հիմնադրի անդամ, ովքեր ժամանել էին Երևան, ինչպես նաև Հայաստանում լեհերի «Պոլոնիա» միության ներկայացուցիչները: Հանդիպմանը մասնակցում էր նաև Վ.Յու.Բրյուսովի անվան լեզվաբանական համալսարանի դասախոս Յոլանտա Գոջժիկը:

Ծաղիկներ, սաների և ուսուցչի փոխադարձ շնորհակալական խոսքեր, ամփոփումներ և, ընդհանուր առմամբ, ուրախ, ընկերական մթնոլորտ: Հաճելի և օրիգինալ էր A-1 կրեմային մակագրությամբ տորթը: Ուսումնական տարվա ավարտի հանդիպման երաժշտական ձևավորումը երաժշտական ստեղծագործություններն էին՝ մեզ հայտնի Լիանա Փիրումովայի կատարմամբ: Սաները զվարճացրին իրենց ընկերներին և հյուրերին Անդժեյ Վալիգուրսկու «Նամակ պոլոնիստների մասին» հումորային բանաստեղծությամբ, այն կատարվեց ասմունքի և երգի համադրությամբ: Պարզվում է, որ այդ բավական հին ստեղծագործությունը շարունակում է զվարճացնել և ծիծաղ պարգևել:

Հանդիպման ոչ պաշտոնական մասում զրուցեցինք, սուրճ ըմպեցինք և քաղցրավենիք ճաշակեցինք, ինչպես նաև կազմեցինք պլաններ հաջորդ 2023-2024 ուսումնական տարվա համար:

Խմբագրություն



Koniec Roku
SZKOLNEGO
2022-2023
Do zobaczenia w WRZESNIU

A
F
M
S
B
E
C
K
L
O
P
O
R
T
Y
N





Polonia
ZWIĄZEK POLAKÓW W ARMENII